

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 19:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas cały lud odezwał się i wspólnie odpowiedział: Uczynimy wszystko, co JHWH* oznajmił. I Mojżesz powtórzył JHWH** słowa ludu. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas cały lud zgodnie odpowiedział: Uczynimy wszystko, co oznajmił nam JAHWE. I Mojżesz powtórzył JAHWE słowa ludu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Cały lud odpowiedział wspólnie: Uczynimy wszystko, co JAHWE powiedział. I Mojżesz zaniósł słowa ludu do JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odpowiedział wszystkim lud, spólnie mówiąc: Wszystko, co Pan rzekł, uczynimy. I odniósł Mojżesz słowa ludu do Pana.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I odpowiedział wszytek lud pospołu: Wszytko, co JAHWE rzekł, uczynimy. A gdy odniósł Mojżesz słowa ludu do JAHWE,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy cały lud jednogłośnie powiedział: Uczynimy wszystko, co Pan nakazał. Mojżesz przekazał Panu słowa ludu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy cały lud odpowiedział razem, mówiąc: Uczynimy wszystko, co Pan rozkazał. A Mojżesz powtórzył Panu słowa ludu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A cały lud odpowiedział razem: Uczynimy wszystko, co JAHWE powiedział. Mojżesz zaś przekazał JAHWE słowa ludu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lud jednogłośnie odpowiedział: „Spełnimy wszystkie słowa PANA!”. Gdy Mojżesz zaniósł Panu obietnicę ludu,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Cały zaś lud odpowiedział zgodnie:- Uczynimy wszystko, co powiedział Jahwe. I zaniósł Mojżesz do Jahwe tę odpowiedź ludu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I cały lud odpowiedział jednogłośnie: Zrobimy wszystko, co Bóg powiedział. A Mosze przekazał Bogu odpowiedź ludu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Відповів же весь нарід однодушно і сказав: Усе, що сказав Бог, зробимо і слухатимемось. Доніс же Мойсей слова народу Богові.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A cały lud razem odpowiedział, mówiąc: Uczynimy wszystko, co powiedział WIEKUISTY. Zatem Mojżesz powtórzył WIEKUISTEMU te słowa ludu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem cały lud jednogłośnie odpowiedział, mówiąc: ”Wszystko, co rzekł JAHWE, jesteśmy gotowi czynić”. Mojżesz natychmiast zaniósł JAHWE słowa ludu.

¹⁾ Wg G: Bóg.

²⁾ Wg G: Bóg.